2026/1954

21.8.2026

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Pakistanskou islamskou republikou podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesií v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie

A. List Európskej únie

Vážená pani/vážený pán,

je mi cťou odvolať sa na rokovania, ktoré sa uskutočnili v súlade s článkom XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994, o úprave koncesií v prípade colných kvót uvedených v listine colných sadzieb CLXXV týkajúcej sa Európskej únie v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie (ďalej len „EÚ“), ako bolo oznámené členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2, Pakistan a EÚ súhlasia s ukončením konzultácií na tomto základe:

Pakistan súhlasí so zásadou a metodikou proporčného rozdelenia kvantitatívnych záväzkov uvedených v listine vo forme colných kvót EÚ, ktorá zahŕňala Spojené kráľovstvo, pričom EÚ, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo, preberá proporčne rozdelené množstvo a zvyšné množstvo preberá Spojené kráľovstvo.

EÚ uznáva, že Pakistan vedie samostatné konzultácie so Spojeným kráľovstvom o zvyšnej časti množstva pôvodných colných kvót EÚ, ktoré prebralo Spojené kráľovstvo.

Pokiaľ ide o colné kvóty, v prípade ktorých má Pakistan konzultačné práva podľa článku XXVIII GATT 1994, Pakistan vyjadruje svoj súhlas a spokojnosť s navrhovaným proporčným rozdelením, ako sa uvádza v dokumente G/SECRET/42/Add.2, a s výslednými kvantitatívnymi záväzkami, ktoré EÚ prebrala po vystúpení Spojeného kráľovstva.

Touto dohodou nie sú dotknuté rokovania medzi EÚ a ostatnými členmi WTO s právami podľa článku XXVIII GATT 1994, pokiaľ ide o príslušné colné kvóty. EÚ sa zaväzuje konzultovať s Pakistanom, ak by výsledok uvedených rokovaní mal zmeniť podiely uvedené v dokumente G/SECRET/42/Add.2.

EÚ uznáva, že Pakistan má iniciačné rokovacie práva, pokiaľ ide o colnú položku 10062000 lúpaná hnedá ryža, ako ju EÚ uznala v dokumente WTO G/SECRET/18/Add.3 z 19. júna 2013.

EÚ a Pakistan si navzájom oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň posledného oznámenia.

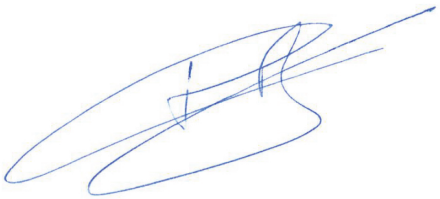
Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mi mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s obsahom tohto listu.

Mám tú česť navrhnúť, aby v prípade, že uvedený obsah listu bude pre Vašu vládu prijateľný, tvoril tento list spolu s Vaším potvrdením Dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Pakistanskou islamskou republikou, a to aj na účely článku XXVIII ods. 3 písm. a) a b) dohody GATT 1994.

Vážená pani/vážený pán, prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. List Pakistanu

Vážená pani/vážený pán,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu s dnešným dátumom tohto znenia:

„je mi cťou odvolať sa na rokovania, ktoré sa uskutočnili v súlade s článkom XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994, o úprave koncesií v prípade colných kvót uvedených v listine colných sadzieb CLXXV týkajúcej sa Európskej únie v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie (ďalej len ‚EÚ'), ako bolo oznámené členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2, Pakistan a EÚ súhlasia s ukončením konzultácií na tomto základe:

Pakistan súhlasí so zásadou a metodikou proporčného rozdelenia kvantitatívnych záväzkov uvedených v listine vo forme colných kvót EÚ, ktorá zahŕňala Spojené kráľovstvo, pričom EÚ, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo, preberá proporčne rozdelené množstvo a zvyšné množstvo preberá Spojené kráľovstvo.

EÚ uznáva, že Pakistan vedie samostatné konzultácie so Spojeným kráľovstvom o zvyšnej časti množstva pôvodných colných kvót EÚ, ktoré prebralo Spojené kráľovstvo.

Pokiaľ ide o colné kvóty, v prípade ktorých má Pakistan konzultačné práva podľa článku XXVIII GATT 1994, Pakistan vyjadruje svoj súhlas a spokojnosť s navrhovaným proporčným rozdelením, ako sa uvádza v dokumente G/SECRET/42/Add.2, a s výslednými kvantitatívnymi záväzkami, ktoré EÚ prebrala po vystúpení Spojeného kráľovstva.

Touto dohodou nie sú dotknuté rokovania medzi EÚ a ostatnými členmi WTO s právami podľa článku XXVIII GATT 1994, pokiaľ ide o príslušné colné kvóty. EÚ sa zaväzuje konzultovať s Pakistanom, ak by výsledok uvedených rokovaní mal zmeniť podiely uvedené v dokumente G/SECRET/42/Add.2.

EÚ uznáva, že Pakistan má iniciačné rokovacie práva, pokiaľ ide o colnú položku 10062000 lúpaná hnedá ryža, ako ju EÚ uznala v dokumente WTO G/SECRET/18/Add.3 z 19. júna 2013.

EÚ a Pakistan si navzájom oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň posledného oznámenia.

Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mi mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s obsahom tohto listu.

Mám tú česť navrhnúť, aby v prípade, že uvedený obsah listu bude pre Vašu vládu prijateľný, tvoril tento list spolu s Vaším potvrdením Dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Pakistanskou islamskou republikou, a to aj na účely článku XXVIII ods. 3 písm. a) a b) dohody GATT 1994."

Mám tú česť týmto vyjadriť súhlas mojej vlády s uvedeným listom.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan